

1814年「阿耀事件」： 近代中英交往中的通事*

王宏志

香港中文大學翻譯系

—

清嘉慶十九年(1814)，廣州一名叫李懷遠(又叫李耀，人們一般稱他為「亞耀」¹)的通事，據稱由於替在華英國商人辦事而被捕，一度要處死。經東印度公司大力營救，擾攘了差不多一年，李耀幾經折磨，最終倖免一死，判處發放新疆伊犁，事件才算告一段落。

在近代中英交往史上眾多麻煩紛雜的糾纏中，這場所謂的「阿耀事件」本來可以說微不足道。不過，當我們仔細鑽研有關的史料後，竟然發覺阿耀這名本來不見經傳的小人物，卻因為其通事的工作而被牽連在中英以至中英美三國的政治鬥爭裏。

* 本文所處理的「阿耀事件」，材料根據國立故宮博物院《清代外交史料(嘉慶朝)》(四)所輯兩廣總督蔣攸銛以及軍機處的往來文書(臺北：成文出版社，1968年重印，頁397-414)。由於《清代外交史料》搜輯自軍機處存檔，因此只收錄送抵北京或自軍機處發出的文件，廣州方面的往來文書則闕如。本文採用收藏於英國外交部(Foreign Office，以下簡稱FO)有關「阿耀事件」的檔案，部分由新加坡南洋理工大學關詩珮教授提供，謹致謝意。

¹ 在當時的英文資料裏，李耀一般拼寫為 Le-yew，但更多的時候，他們會叫他作 Ayew。參 H. B. Morse, *The Chronicles of the East India Company, Trading to China, 1635-1834* (London: Oxford University Press, 1926), vol. 3, pp. 212-14。不過，阿耀自己在寫信給東印度公司大班時所署的名字，英文拼寫幾乎全無例外地用 Aiyou。見英國外交部檔案 FO 1048/14 及 FO 1048/15，也有英國人的著作中稱他為 Ayou 的，見 Peter Auber, *China. An Outline of Its Government, Laws, and Policy: and of the British and Foreign Embassies to, and Intercourse with, that Empire* (London: Parbury, Allen, and Co., 1834), p. 244。另一方面，當時的文書多把他稱為「李耀」，間中也叫「李亞耀」，如 FO 1048/14/46、FO 1048/14/89。查李耀自己所給口供是這樣說的：「李懷遠即永達，乳名亞耀。」(FO 1048/14/58)不過，在現在所見中文學術界較常用的說法是「阿耀」，例如由中國海關史研究中心所組譯、區宗華譯、林樹惠校的《東印度公司對華貿易編年史》(廣州：中山大學出版社，1991年)第三卷提及李耀時，用的即是「阿耀」。

他的名字猛然出現在軍機處的上諭內，而英國東印度公司的大班則在他被捕後奮力營救，不惜與廣州的官員正面抗爭，最後又支付不少金錢，供阿耀流放之用。在同一時間，英商又跟中國官員開展另一場鬥爭，阿耀也牽涉其中。本文一方面以中英近代交往史作為背景，嘗試梳理清楚「阿耀事件」的來龍去脈，另一方面通過分析中英雙方對事件所採取的態度和行動，展現通事在近代中英交往史上的特殊位置。作為「天朝」所認許甚至規定為當時在華外商——即所謂的「夷商」——服務的譯者，通事不單為他們提供翻譯服務及其他日常生活上的方便，更要兼負監管操控他們在中國的一切活動和行為。英國人一般對於通事的語文能力和翻譯水準，以至他們平日的貪婪需索和施加的種種束縛時有抱怨，但卻又不會視之為敵人，甚至往往與他們保持親密良好的關係。本文借助「阿耀事件」來分析十九世紀初廣州體制 (Canton System) 的三個構成元素：中國官員、英商、通事，怎樣在複雜的語言、文化、政治環境中互動甚至角力，從而展示「通事」作為一文化現象，如何在近代中英交往中起着重要的作用。

The 1814 “Ayew Incident”: Linguists in Sino-British Relations in the Nineteenth Century

(Abstract)

Lawrence Wang-chi Wong

In 1814, Li Huaiyuan, alias Li Yao, Ayao (Ayew), a linguist (*tongshi*) in Guangzhou, was arrested and thrown into jail by the Chinese authorities, apparently for his service to the British traders in bringing letters and presents to a senior minister in Beijing. The British made various attempts to rescue him, including suspending trade with the Chinese. Ayew was ultimately sent to exile to Xinjiang.

The present paper examines this so-called “Ayew Incident” in the history of East India Company trade in China. It analyses the real causes for the arrest of Ayew and explains how and why the British would want to rescue him at the risk of great loss in revenue. It hopes to demonstrate the significant role and position played by the linguists in the Canton System and Sino-British relationship in the eighteenth and nineteenth centuries.

關鍵詞： 通事 阿耀事件 斯當東 東印度公司 廣州體制

Keywords: linguists Ayew Incident George Thomas Staunton East India Company Canton System